



Scriptural

Architecture 编写建筑

首届中国国际建筑艺术双年展2004年学生作品展
中国北京清华大学建筑学院与法国巴黎玛莱柯建筑学院学生作品
该项目荣获学生作品展二等奖

Première biennale internationale d'architecture de Pékin (ABB2004), exposition des travaux d'étudiants
Projets d'étudiants du département d'architecture de l'Université Tsinghua de Pékin
et de l'Ecole d'Architecture Paris-Malaquais.
Ces projets ont remporté le second prix de l'exposition

*The First Architectural Biennial, Beijing 2004 (ABB2004), Students Works Exhibition
Works of Students of the Architecture Institute of Tsinghua University, Beijing China,
and the School of Architecture Paris-Malaquais, France.
Second Price Winner of the exhibition*



秦佑国
清华大学建筑学院院长

中国正处于城市化进程加速的历史时期，同时又面对着加速变化的国际建筑发展趋势，城市建设和建筑发展面临着巨大的机遇与挑战，需要因应时代进行研究：全球化趋势下的地区建筑学和地域文化；现代化进程中的传统文化和历史遗产的保护；资源短缺和环境恶化态势下的规划与设计策略；科学技术急速发展下的建筑与建筑技术。

中国北京清华大学建筑学院与法国玛莱柯建筑学院的教师和学生，以北京一个新建的社区为题，进行设计课的联合教学。中法两国学生，以各自的文化背景、生活经验和社会视角，对当代建筑发展进行了思考和设计诠释，他们之间的交流是十分有益的。年轻人敏锐的观察、敏捷的思维和丰富的想象，展示了他们创造性的才华。

Qin Youguo
Directeur du département d'architecture de l'université Tsinghua de Pékin

La Chine est dans une phase historique d'accélération de son urbanisation, elle est également confrontée aux changements rapides du développement international de l'architecture. L'architecture urbaine fait face à des défis considérables, nécessitant la poursuite de recherches adaptées à l'époque: le devenir de l'architecture et de la culture locale dans un monde globalisant, la conservation de la culture traditionnelle et du patrimoine historique dans le processus de modernisation, les stratégies de programmation et de planification face à l'appauvrissement des ressources naturelles et la dégradation de l'environnement, l'architecture et les techniques architecturales dans le développement rapide des sciences technologiques. Les élèves et professeurs du département d'architecture de l'Université de Tsinghua en Chine et de l'Ecole d'Architecture Paris-Malaquais en France ont organisé des workshops ayant pour sujet commun une réflexion sur une nouvelle zone dans Pékin. Au travers de contextes culturels, d'expériences et d'angles de vue différents, les étudiants français et chinois auront une réflexion utile sur le développement de l'architecture contemporaine. La perspicacité, la promptitude et la richesse d'esprit des jeunes révéleront leurs talents créatifs.

Qin Youguo
Dean of Architecture Institute of Tsinghua University, Beijing

China is now facing an historical period of acceleration of its urbanization process, and she is confronted to the fast changing international development tendency at the same time. Urban construction and architecture development is facing great chances and challenges. We should conform to the times and study these problems: local architecture and local culture in the tendency of globalization; conservation of traditional culture and historical legacy in the modernization process; plan and design strategy in the shortage of resources and environment deterioration; architecture and technique in the rapid development of technological sciences. The teachers and students of China Beijing Tsinghua University Architecture Institute and France Paris-Malaquais Architecture School have organized common workshops with the topic of a new community located in Beijing. The students of China and France think about the development of modern architecture and explain it in their design through their culture background life experience and social angle of view. The communication is very good for them. The young's acute visual awareness smart thinking and rich imagination show their great creativity.

编写建筑

巴黎玛莱柯建筑学院，
方案决策小组
清华大学建筑学院



Architecture scripturale

Une collaboration entre :
L'ECOLE D'ARCHITECTURE
PARIS-MALAQUAIS – PARIS
Département Stratégies
de Projets et :
TSINGHUA UNIVERSITY,
DEPARTMENT OF
ARCHITECTURE – PÉKIN

Scriptural architecture

A collaboration between
THE ECOLE D'ARCHITECTURE
PARIS-MALAQUAIS – PARIS
Project Strategy Department and
THE DEPARTMENT
OF ARCHITECTURE, TSINGHUA
UNIVERSITY - BEIJING

Dominique Rouillard
巴黎玛莱柯建筑学校, 行政校长

中国城市大规模的和迅速的发展，使我们改变了审视和思考建筑的角度。在北京和巴黎两个学校之间进行的这次实践交流，展开了一个面向未来的建筑教育之路。通过它，学生们将是如今这个在全球范围内探讨环境变革的时代的受益者。

Dominique Rouillard
Presidente du conseil d'administration,
Ecole d'Architecture Paris-Malaquais

Par son échelle et sa rapidité, le développement sans précédent des villes chinoises renouvelle les questions et les manières de considérer l'architecture. La convention passée entre les écoles d'architecture de Pékin et de Paris engage l'enseignement de l'architecture dans des voies prospectives. Un engagement dont les étudiants devraient être les bénéficiaires, à l'aube d'une époque où les questions touchant à la transformation de nos environnements se posent d'une manière globale.

Dominique Rouillard
Chairman of the Board of Directors,
Ecole d'Architecture Paris-Malaquais

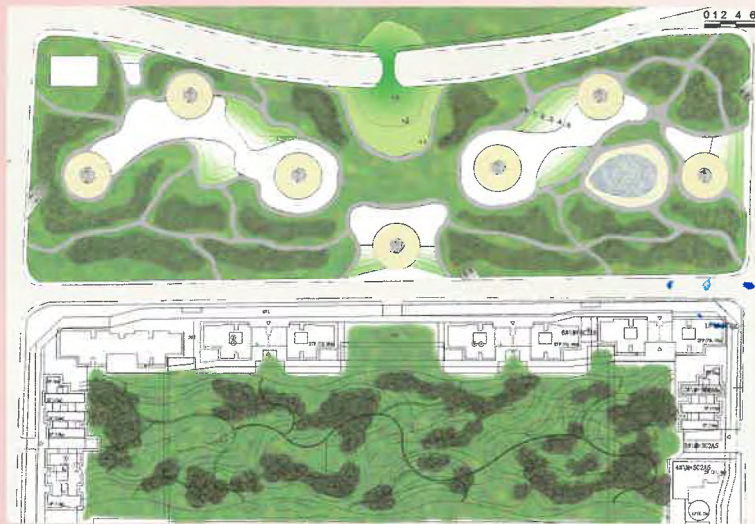
The unprecedented development of Chinese cities has, by its very scale and rapidity, renewed the questions raised by architecture and the manner in which it is viewed. The agreement entered into between the architectural colleges of Beijing and Paris provides for the instruction of architecture in prospective areas. Architectural students are the direct beneficiaries of this agreement, at the very dawn of an era when questions involving the transformation of our environments are being raised in a global manner.

中国的城市显现了建筑古老文化遗产和现代城市规划的冲突，这里需要赋予古老的城市一种特质。居住空间和商业空间的需求需要考虑生态环境的平衡，这通过在新的模式中考虑自然因素来表现。微型城市在不同的层间相互连接，在不同平台的活动变化给与空间连续的活力。

La Chine présente un contraste entre le patrimoine architectural du passé et les solutions urbaines contemporaines, qui manquent de l'urbanité qu'offrait la ville ancienne. Le besoin d'espaces de logements et d'espaces d'affaires doit se conjuguer au souci d'écologie, il se traduit dans des modèles nouveaux et autonomes intégrant la nature. Les microcities sont reliées entre elles à plusieurs niveaux. La variété d'activités se développant sur chaque plateau permet une animation continue des espaces.

China presents a contrast between the architectural heritage of the past and contemporary urban solutions, which lack the urbanity offered by the ancient city. The need for both housing and business areas must tie in with an ecological concern and is reflected in new, autonomous models that integrate nature. The microcities are interlinked at several levels. The variety of activities that develop on each platform allow the spaces to be continually enlivened.





Les Microcities dans Pékin